



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สาธารณรัฐเกาหลี (เกาหลีใต้)	หมวด	ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ
ข่าวประจำวัน	๑๖ กรกฎาคม ๒๕๖๑		
หัวข้อข่าว	เกาหลีใต้และเกาหลีเหนือมีแผนจะเริ่มดำเนินงานโครงการความร่วมมือด้านเส้นทางรถไฟเส้นทางคมนาคม และด้านป่าไม้ ระหว่างกัน ตั้งแต่สัปดาห์นี้เป็นต้นไป		

สาธารณรัฐเกาหลี (เกาหลีใต้) และสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนเกาหลี (เกาหลีเหนือ) จะเริ่มดำเนินการโครงการความร่วมมือด้านเส้นทางรถไฟ เส้นทางคมนาคม และด้านป่าไม้ ตั้งแต่สัปดาห์นี้เป็นต้นไป โดยในส่วนของความร่วมมือด้านเส้นทางรถไฟนั้น มีรายละเอียดดังนี้

เมื่อวันที่ ๑๖ กรกฎาคม ๒๕๖๑ ในการหารือร่วมกันเกี่ยวกับความร่วมมือด้านเส้นทางรถไฟ ทั้งสองประเทศได้เห็นชอบร่วมกันว่าจะร่วมกันสำรวจพื้นที่บริเวณด้านเหนือ ตลอดจนร่วมกันตรวจสอบบริเวณส่วนเชื่อมต่อขยาย โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อเชื่อมเส้นทางรถไฟสายคยองอีซอน กับสายทงแฮซอนเข้าด้วยกัน ทั้งนี้ ทั้งสองประเทศจะเริ่มดำเนินการในส่วนของการตรวจสอบส่วนเชื่อมต่อเส้นทางรถไฟสายคยองอีซอนระหว่างเมืองมุนซาน-แกซอง ซึ่งคาดการณ์ไว้ว่าจะเริ่มดำเนินการได้ในช่วงกลางเดือนกรกฎาคมนี้ โดยเมื่อวันที่ ๑๕ กรกฎาคม ๒๕๖๑ เจ้าหน้าที่จากกระทรวงรวมประเทศของเกาหลีใต้ ได้กล่าวว่า “ขณะนี้ทั้งสองประเทศกำลังอยู่ในระหว่างพิจารณาเกี่ยวกับการดำเนินการด้านเส้นทางรถไฟระหว่างเกาหลีใต้และเกาหลีเหนือ และคาดว่าจะได้ร่วมกันตรวจสอบส่วนเชื่อมต่อของเส้นทางรถไฟสายคยองอีซอนได้ภายในสัปดาห์นี้”

รัฐบาลเกาหลีใต้รายงานว่า ขณะนี้รัฐบาลกำลังเตรียมการตรวจสอบเรื่องสำคัญ ๆ และได้คัดเลือกกำลังคนที่จะเข้าไปร่วมกันตรวจสอบกับฝ่ายเกาหลีเหนือ โดยเน้นที่บุคลากรจากกระทรวงที่ดิน โครงสร้างพื้นฐาน และคมนาคม และกระทรวงรวมประเทศ เป็นสำคัญ

นอกจากจะร่วมกันตรวจสอบส่วนเชื่อมต่อเส้นทางรถไฟสายคยองอีซอนแล้ว เกาหลีใต้และเกาหลีเหนือมีแผนจะดำเนินการร่วมกันตรวจสอบส่วนเชื่อมต่อเส้นทางรถไฟสายทงแฮ (ช่วงเมืองเจจิน-กูเขาคิมกัง) ด้วย คาดว่าจะเริ่มทำการสำรวจพื้นที่บริเวณทางด้านเหนือของเส้นทางรถไฟสายคยองอีซอน (ช่วงแกซอง-ชินอึจู) ตั้งแต่วันที่ ๒๔ กรกฎาคม ๒๕๖๑ เป็นต้นไป

ในส่วนของความร่วมมือด้านกิจการป่าไม้ระหว่างทั้งสองประเทศ คาดว่าจะเริ่มดำเนินการได้ภายในสัปดาห์นี้ โดยในที่ประชุมความร่วมมือด้านกิจการป่าไม้ที่จัดขึ้นเมื่อวันที่ ๔ กรกฎาคม ๒๕๖๑ ที่ผ่านมา ได้ข้อสรุปว่า เกาหลีใต้และเกาหลีเหนือเห็นชอบที่จะร่วมกันกำจัดโรคและศัตรูพืชบริเวณชายแดนของทั้งสองประเทศ และมีกำหนดการเดินทางไปดูสถานที่จริงในช่วงกลางเดือนกรกฎาคมที่จะถึงนี้

จากนั้นในช่วงต้นเดือนสิงหาคม ปี ๒๕๖๑ ทั้งสองประเทศจะเริ่มดำเนินการในส่วนของความร่วมมือด้านเส้นทางคมนาคม โดยเมื่อวันที่ ๒๘ มิถุนายน ๒๕๖๑ เกาหลีใต้และเกาหลีเหนือได้จัดการประชุมหารือเกี่ยวกับความร่วมมือด้านการคมนาคม และบรรลุข้อตกลงโดยจะบูรณะเส้นทางช่วงโคซอง-วอนซัน และเส้นทางช่วงแกซอง-พยongyang ให้มีสภาพที่ใช้งานได้ดี และเพื่อให้การบูรณะเส้นทางเป็นไปด้วยความเรียบร้อย จึงได้ตกลงกันว่า จะเริ่มสำรวจสถานที่ในช่วงต้นเดือนสิงหาคมนี้

ที่มาของข่าว :	http://www.yonhapnews.co.kr/bulletin/2018/07/15/0200000000AKR20180715016000014.HTML
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๑๖ กรกฎาคม ๒๕๖๑

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ : ๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของเกาหลีใต้ อาทิ http://www.yonhapnews.co.kr , http://news.chosun.com ๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu, kr เป็นต้น ๓. แปลข่าวจากภาษาเกาหลีเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวนิศาพร สุทธิมาร	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ	
กลุ่มงาน	ภาษาญี่ปุ่นและเกาหลี	ลำดับที่/ปีงบประมาณ	๗/๖๑
ผู้ทาน	นางสาวศิริสา ขลายนานนท์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ กลุ่มงานภาษาอังกฤษ	
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	

남북, 철도·도로·산림협력 이번주부터 '이행모드'

이번주 경의선 철도 연결구간 점검·병해충 공동방제 현장방문 진행 관측

남북이 최근 숨 가쁘게 진행했던 철도·도로·산림 분야 회담의 합의사항들에 대해 이번 주부터 본격적인 이행에 들어간다.

첫 테이프는 철도 분야의 협력사업이 끊을 것으로 보인다.

남북은 지난달 26일 철도협력분과회담에서 경의선·동해선 철도 연결 및 현대화를 위한 연결구간 공동점검, 북측 구간 공동조사 등을 합의했다.

이중 가장 먼저 진행하기로 한 사항이 7월 중순으로 예정된 문산~개성 간 경의선 철도 연결구간 공동점검이다.

통일부 당국자는 15일 "남북 간 철도 분야 합의사항 이행에 대한 협의가 진행 중"이라며 "이번 주 경의선 연결구간 공동점검이 이뤄지기를 기대한다"고 말했다.

정부는 국토교통부와 통일부 등을 중심으로 공동점검에 나설 인력을 선별하고 주요 점검 사항들을 정리하며 공동점검을 준비하는 것으로 전해졌다.

남북은 경의선 철도 연결구간에 대한 공동점검에 이어 동해선 철도 연결구간(제진~금강산)에 대한 공동점검을 진행하고, 24일부터는 경의선 북측구간(개성~신의주)에 대한 현지 공동조사를 할 예정이다.



이번 주 산림 분야의 협력사업도 시작될 것으로 예상된다.

남북은 지난 4일 열린 산림협력분과회담에서 남북 접경지역에 대한 병해충 공동방제를 진행하기로 하면서, 현장방문을 7월 중순 진행하기로 했다.

이어 8월 초에는 도로 분야의 합의사항들이 이행에 들어간다.

남북은 지난달 28일 도로협력분과회담을 열고 경의선 도로 개성~평양 구간과 동해선 도로 고성~원산 구간을 현대화하기로 합의했다. 이를 위한 현지 공동조사가 8월 초 경의선부터 시작되며 이어 동해선에서도 진행된다.